

# LA PERSPECTIVA FUNCIONAL ORACIONAL Y SU RELACIÓN CON LA INTERPRETACIÓN SINTÁCTICA Y SEMÁNTICA DEL ENUNCIADO: ENFOQUE CONTRASTIVO (ESPAÑOL Y CHECO)

Miroslava Aurová

UNIVERSIDAD DE BOHEMIA DEL SUR

REPÚBLICA CHECA

## RESUMEN

El presente artículo ofrece dos ejemplos de la estrecha relación entre la estructura informativa del enunciado y los patrones tipológicos concernientes al orden de palabras, aplicando un test de bloqueo de factores y un análisis contrastivo de las posibles variantes permitidas en las lenguas checa y española.

**Palabras clave:** ORDEN DE PALABRAS; VISIBILIDAD; TEMA; REMA; PERSPECTIVA FUNCIONAL ORACIONAL

## 1. OBJETIVOS

Bien sabido es que la perspectiva funcional oracional, concepto desarrollado por la Escuela Lingüística de Praga, está relacionada con la estructura informativa de la oración que, por su parte, está condicionada por los parámetros tipológicos concernientes al orden de palabras de diferentes lenguas. Es precisamente esta diferencia tipológica la que nos ha parecido significativa, especialmente en lo que se refiere al orden de palabras observado. El aspecto que queremos señalar está relacionado con un comportamiento diferente del checo y el español, diferente en cuanto a la interpretación tanto sintáctica como semántica del enunciado. Por *interpretación sintáctica* entendemos cómo el ordenamiento superficial de

los elementos oracionales influye en la interpretación de las relaciones/funciones sintácticas, mientras que la *interpretación semántica* es concebida aquí como: a) interpretación de los papeles semánticos (siempre relacionados con la visibilidad de las funciones sintácticas) b) interpretación global del enunciado en una estrecha relación con la articulación del tópico y del foco.

## 2. CONCEPTOS CLAVE

### 2.1. *Perspectiva funcional oracional (PFO)*

Para nuestros propósitos aprovechamos en primer lugar el concepto de la perspectiva funcional oracional, tal como ha sido elaborado por los representantes de la Escuela Lingüística de Praga, especialmente por Mathesius, Daneš y Sgall,<sup>1</sup> introducido bajo la denominación *division actuelle de la proposition*, que analiza la estructura informativa del enunciado,<sup>2</sup> dividiéndolo en dos partes: el *tema*,<sup>3</sup> con información dada o conocida (*given, known*), y el *rema*, con información nueva (*new*). Esta dicotomía, observada ya en el siglo anterior,<sup>4</sup> ha sido detallada y repartida en una escala de transiciones por FIRBAS (véase (1)),<sup>5</sup> sin embargo para nuestros propósitos nos limitaremos a la pareja tradicional, prefiriendo la terminología de *tema/remata*, ya que esta tiene su acepción en la lingüística hispánica que trabaja, consecuentemente, con los conceptos denominados *tematización y rematización*. Para Sgall, creador de la Descripción Funcional Generativa, la

---

<sup>1</sup> Remitimos a los interesados especialmente a Daneš (1960, 1964, 1967 1974); Mathesius (1939, 1941, 1942); Sgall (1967, 1972, 2003).

<sup>2</sup> Aquí seguiremos la dicotomía Saussureana *langue/parole*, aplicando el término *enunciado* especialmente cuando nos referimos a la estructura informativa, que pertenece al nivel de la *parole*; sin embargo, en lo que se refiere a la "perspectiva funcional oracional" preferimos utilizar el término *oración/oracional*, siguiendo la tradición terminológica.

<sup>3</sup> Conocida también como *tópico*, sobre todo en la tradición lingüística anglosajona.

<sup>4</sup> Especialmente en las propuestas de los neogramáticos como Hermann Paul, Henri Weil o Hans Georg Conon von der Gabelenz.

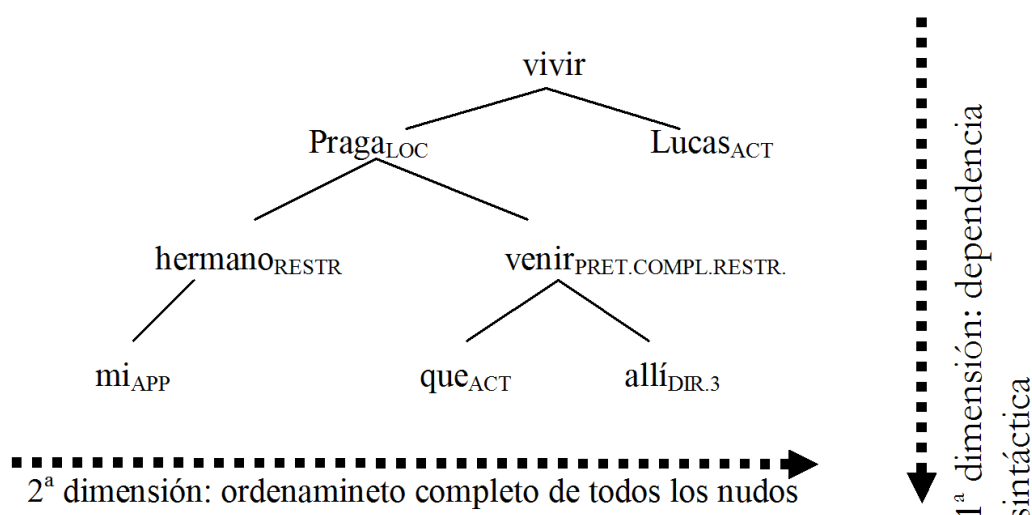
<sup>5</sup> Véase sobre todo Firbas (1957, 1964 y 1992).

estructura informativa del enunciado representa la dimensi3n horizontal de la oraci3n en su nivel *tectogramtico*, y complementa la dimensi3n vertical, representada por las relaciones jerárquicas, es decir, de dependencia sintáctica, como podemos observar en el esquema (2):

(1) Jerarquía de las unidades comunicativas:

Basic Distributional Field					
THEME		TRANSITION		RHEME	
Theme	DiaTheme	Transition	Transition	Rheme	Rheme
Proper		Proper			Proper
<b>Th</b>	<b>DTh</b>	<b>Tr-Pr</b>	<b>Tr</b>	<b>Rh</b>	<b>RhPr</b>

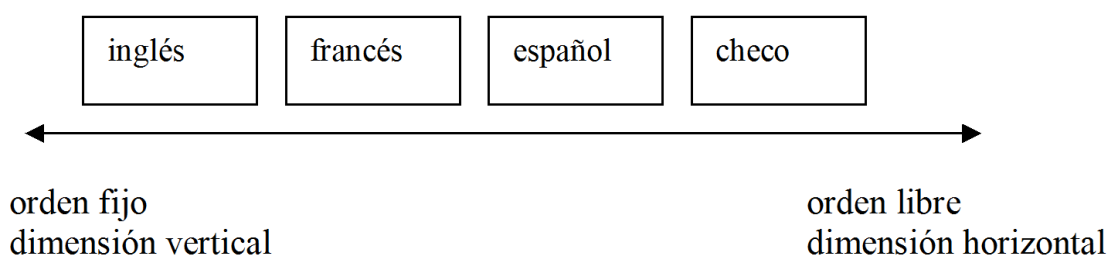
(2)



Partiendo de estas hipotesis podemos afirmar que las lenguas se diferencian tipol3gicamente según el ordenamiento superficial de los elementos se corresponda o no con ambas dimensiones mutuamente; o,

dicho en otras palabras, si una lengua permite que prevalezca la dimensi3n horizontal o la vertical. Así, las lenguas se ordenaran, consecuentemente, sobre un eje [orden fijo – orden libre] en cuyos extremos se situarían el checo y el ingles de manera ilustrada en el esquema (3). Supongamos aquí que el checo es un representante de lenguas del orden relativamente "libre", mientras que el español pertenece a las lenguas con orden de palabras gramaticalizado, aunque con un considerable grado de libertad.

(3)



## 2.2. Orden de palabras: no marcado y marcado

Sobre el orden de palabras no marcado y marcado se ha producido abundante literatura; aquí simplemente comentaremos que el orden no marcado (a) se corresponde con el desarrollo sucesivo del tema al rema en el nivel de la estructura informativa de la oraci3n, (b) responde a la pregunta *qu ocurre?*,<sup>6</sup> y (c) se corresponde con el orden sujeto-verbo-objeto (y complementos) desde el punto de vista tanto sintáctico como tipol3gico, puesto que la tipología Greenberguiana considera el orden de SVO como básico y neutral para las lenguas europeas. Por otra parte, el orden marcado será el que presente cualquier tipo de alteraciones del orden básico, es decir, no marcado.

El checo y el español comparten, por lo tanto, el orden no marcado de SVO; aun más, si aceptamos que las oraciones con patrones semántico-sintácticos diferentes tienen 3rdenes básicos/no marcados diferentes, vemos que ambas lenguas en cuesti3n vuelven a coincidir en dichos patrones:

<sup>6</sup> Es decir, la estructura performativa básica, *conf.* Báez San José (2002).

## (4) a. monotransitiva = SVO:

Luis compró una casa.

Luis koupil dům.

## b. inergativa = SV:

Los niños nadaron en el río.

Děti plavaly v řece.

## c. inacusativa = VS:

Llegó la primavera.

Nastalo jaro.

## d. presentativa = LocVS:

En la ciudad hay muchos parques. V městě je mnoho parků.

## c. de emoción = DatVS

A Juan le duele la cabeza.

Juana bolí hlava.

Además, podemos observar otra similitud entre ambas lenguas que consiste en que las variaciones del orden de palabras en español son casi tan numerosos como en checo: si comparamos, por ejemplo, las construcciones monotransitivas –las cuales en el caso del checo permiten en total seis variantes obtenidas por mera permutación de los constituyentes–, vemos que el español resulta una lengua con orden de palabras bastante variable:

## (4)

a. SVO: Honza koupil byt.

Juan compró un piso.

b. SOV: Honza byt koupil.

\*Juan un piso compró.<sup>7</sup>

c. OSV: Byt Honza koupil.

\*Un piso Juan compró.

d. OVS: Byt koupil Honza.

Un piso compró Juan.

e. VOS: Koupil byt Honza.

Compró un piso Juan.

f. VSO: Koupil Honza byt.

Compró Juan un piso.

---

<sup>7</sup> Los asteriscos señalan órdenes agramaticales según Gili Gaya (1961).

De lo expuesto se deduce que el checo y el español comparten gran número de rasgos del lineamiento superficial, sin embargo, como veremos más adelante, existen –a pesar de la aparentemente considerable similitud– ciertas diferencias entre dichas lenguas, diferencias tipológicamente condicionadas.

### 2.3. Tematización y rematización

Para modificar la estructura informativa según las intenciones del emisor, las lenguas –en términos generales– proporcionan diferentes posibilidades: desde un procedimiento puramente fonológico hasta una libre permutación de los elementos (constituyentes, sintagmas, partes de sintagmas).<sup>8</sup> Así por ejemplo en inglés, los elementos considerados *prior* o relevantes desde el punto de vista de la información serán marcados por un acento focalizador sin que se desplacen a la periferia izquierda de la oración (5). Lo mismo ocurre en checo (6).

- (5) a. Dogs must be carried on the escalator.<sup>9</sup>  
 b. DOGS must be carried on the escalator.  
 c. Dogs MUST be carried on the escalator.  
 d. Dogs must be CARRIED on the escalator.  
 e. Dogs must be carried ON the escalator.  
 f. Dogs must be carried on the ESCALATOR.
- (6) a. MARIE pracovala v létě tři týdny někde za Prahou.  
 María trabajó en verano tres semanas en algún lugar fuera de Praga  
 b. Marie PRACOVALA v létě tři týdny někde za Prahou.  
 c. Marie pracovala V LÉTĚ tři týdny někde za Prahou.

<sup>8</sup> Un ejemplo de lenguas de orden libre es walpiri, *conf.* Hale (1983).

<sup>9</sup> Ejemplos tomados de Adam (2008).

- d. Marie pracovala v létě TŘI TÝDNY někde za Prahou.  
 e. Marie pracovala v létě tři týdny NĚKDE ZA PRAHOU.

A diferencia del inglés, el carácter de lengua de orden de palabras (relativamente) "libre" permite una permutación de los elementos para realizar la PFO, como en (7), lo cual no quiere decir, sin embargo, que las lenguas de orden "fijo" no puedan dislocar los sintagmas a la periferia izquierda. Al contrario, tanto en inglés como en español son posibles –y frecuentes– las construcciones con elementos focalizados al principio del enunciado (8), aunque con diferentes restricciones en el movimiento.

- (7) a. V létě Marie pracovala tři týdny někde za Prahou.  
 b. Marie pracovala v létě tři týdny někde za Prahou.  
 c. Někde za Prahou pracovala Marie v létě tři týdny.  
 d. Tři týdny pracovala Marie v létě někde za Prahou.  
 etc.

- (8) a. This problem, I can solve it.  
 b. THIS PROBLEM I can solve.  
 c. La bici, la ha roto Juan.  
 d. LA BICI ha roto Juan.

En la literatura sobre el tema suele diferenciarse entre construcciones tematizadas, presentadas aquí bajo (8a) y (8c), y las rematizadas, como en (8b) y (8d). Los motivos de tal distinción son de índole tanto semántica como sintáctica. En primer lugar, en las construcciones tematizadas se introduce el tema que se va a desarrollar en la parte siguiente del enunciado, mientras que en las rematizadas se focaliza un elemento perteneciente a la parte del rema. En cuanto a los rasgos sintácticos, la tematización (casi siempre) incluye la repetición del elemento dislocado en la cláusula, bien como el

pronombre *it* en (8a), bien como el cltico *la* en (8c); la rematización, por su parte, excluye tal repeticn. Además, y esto sería un tercer rasgo diferenciador, ambos tipos de construcciones presentan una curva entonacional diferente: mientras que la tematización contiene una pausa entonacional, sin un acento contrastivo necesario, en la rematización no aparece la pausa pero sí un acento contrastivo/focalizador.

#### *2.4. Bloqueo de factores*

En nuestro análisis del orden de palabras<sup>10</sup> hemos aprovechado la propuesta metodológica ofrecida por Nebesky & Novák 1996, 2007<sup>11</sup>, autores que se plantearon, repetidas veces, la pregunta de qué y cómo es capaz el lingüista de observar utilizando el test de bloqueo de factores decisivos para analizar/interpretar el enunciado. El bloqueo puede ser realizado en diferentes niveles lingisticos (morfológico, lexical, o del orden de palabras) con el objetivo de identificar lo que es "innecesario" y lo que es "imprescindible" para un análisis efectivo. Dicho con palabras de los autores, "qué parte del hallazgo tiene que ser realizada con ayuda del conocimiento de un determinado factor del enunciado para que el resto del hallazgo se finalice sin su conocimiento" (Nebesky & Novák 2007:244). Siguiendo esta metodología intentaremos bloquear (eliminar) el factor morfológico (en casos de homonimia casual), el semántico (bloqueando la interpretación de la agentividad del argumento del verbo), y el contextual (para eliminar el apoyo del contexto necesario para interpretar los papeles semánticos). Con el bloqueo esperamos poder identificar cuál de los niveles de la lengua es el que pone límites a la reestructuración lineal del enunciado, cuál es el que contribuye a la interpretación del enunciado en diferentes variantes del orden de palabras.

### 3. PFO Y LA INTERPRETACIÓN SINTÁCTICA

En la introducción hemos explicado la interpretación sintáctica como interpretación de las funciones sintácticas de los argumentos del predicado;

---

<sup>10</sup> Remitimos los interesados a Aurov 2010.

<sup>11</sup> Véase también Nebesky 1997, 2001, 2002.



aquí añadimos que nos referimos sobre todo a las funciones de sujeto y complemento directo. También se ha constatado que las dos lenguas en cuestión comparten gran número de características del ordenamiento superficial, especialmente cierto grado de variabilidad del orden de palabras.

Ahora bien, los ejemplos bajo (4) han dejado patentes tanto las coincidencias de ambas lenguas como las posibilidades y los límites de dicha variabilidad en español. La diferencia entre ambas lenguas, sin embargo, resulta más clara e interesante sobre todo en situaciones causadas por la homonimia de los casos morfológicos (bloqueo del factor morfológico), situaciones que obstaculizan considerablemente la interpretación de las funciones sintácticas y, por consiguiente, semánticas de los argumentos del predicado. Analicemos primero tales construcciones en la lengua checa. En los siguientes ejemplos, los sujetos y los complementos directos, dadas sus desinencias en sus paradigmas respectivos, no posibilitan en absoluto distinguir si el sustantivo lleva marcas de acusativo o nominativo, situación debida a la homonimia, corrientemente producida en la declinación nominal checa:

- (9) a. [Měsíc]<sub>NOM/ACC</sub> zakryl [temný mrak.]<sub>NOM/ACC</sub>  
       la luna           cubrió   oscura nube
- b. [Jilm]<sub>NOM/ACC</sub> zastínil [dub.]<sub>NOM/ACC</sub>  
       olmo             cubrió   roble

El hablante, desprovisto de marcas formales, se ve obligado a apoyarse, lógicamente, en otros factores que le posibiliten una interpretación inequívoca de los argumentos. El primer factor auxiliar es, a nuestro entender, de índole semántica, o mejor dicho, nocional, dependiente de nuestro conocimiento del mundo. Sólo de esta manera el hablante interpreta el sintagma *temný mrak* ("nube oscura") como la entidad agente, y le adjudica la función sintáctica de sujeto. Sin embargo, el caso presentado en (9b) es diferente. Mientras que en el primer ejemplo el hablante puede aprovechar su conocimiento del mundo real, reflejado y recuperable ya en el significado denotativo de las palabras *mrak* ("nube") y *měsíc* ("luna") y

comprensible por sí mismo fuera de cualquier contexto, el segundo enunciado no posibilita la interpretación de los argumentos y de sus papeles temáticos ni siquiera a través de las marcas formales (homonimia de los casos) ni a través del mencionado significado denotativo de las palabras utilizadas; como único factor auxiliar y decisivo funcionará aquí el contexto.

En lo ahora expuesto hemos aplicado el bloqueo del factor morfológico, imposibilitando interpretar los argumentos a través de las desinencias, y del factor semántico, eliminando la posibilidad de identificar la agentividad de los sintagmas nominales, condición decisiva para interpretar sus funciones sintácticas (sujeto y complemento directo).

Ahora nos detendremos en la situación en la que está bloqueado el factor contextual. En caso de la homonimia casual y de la ininterpretabilidad de los papeles semánticos, la oración en (9b) quedaría, estando bloqueado el contexto, sin posibilidad alguna de ser interpretado por el hablante, aún estando conservada la gramaticalidad de la oración. Dicho en otras palabras, fracasaría la visibilidad de los argumentos.

Y es en este momento cuando resulta sumamente interesante, en nuestra opinión, la diferencia entre el checo y el español: mientras que la lengua eslava, debido a su "libertad" del orden de palabras, necesita apoyarse en alguno de los factores mencionados (de los que acabamos de bloquear) para cumplir con la condición de visibilidad, el orden "fijo" del español, por sí mismo, proporciona herramientas eficaces para dicha interpretación. Así, por ejemplo, en caso de homonimia morfológica, situación corriente en dicha lengua, como en (10a) y (10b), a pesar de estar bloqueados los factores semántico y contextual, el hablante puede servirse de recursos sistémicos que favorezcan la visibilidad: el orden de palabras gramaticalizado que predice en tales casos la precedencia del sujeto al objeto (10c), y/o la inserción de la preposición *a* ante el complemento directo, sea éste animado o no animado (10d):

- (10) a. El coche lava un niño.  
b. La dificultad vence el entusiasmo.  
c. [La dificultad]<sub>NOM</sub> vence [el entusiasmo]<sub>ACC</sub>

d. [A la dificultad]<sub>ACC</sub> vence [el entusiasmo]<sub>NOM</sub>

Para concluir esta parte, el test de bloqueo hace obvio que la "libertad" del orden de palabras de la lengua checa impide la visibilidad en las condiciones de dicho bloqueo. El español, por su parte, parece protegido del impedimento de la visibilidad a pesar del bloqueo de los factores mencionados, gracias a la "fijeza" de su orden de palabras gramaticalizado.

imposibilidad

#### 4. PFO Y LA INTERPRETACIÓN SEMÁNTICA

La interpretación semántica del enunciado puede concebirse, por una parte, como la visibilidad de los argumentos del verbo, caso que acabamos de presentar. Por otra parte, con interpretación semántica podemos entender la interpretación general/total del enunciado. Observemos primero los siguientes enunciados en checo:

(11) a. Na Morav se mluv esky.<sup>12</sup>

en Moravia se habla checo

b. esky se mluv na Morav.

checo se habla en Moravia

El primer ejemplo representa la respuesta a la pregunta *qu lengua se habla en Moravia?*, mientras que el segundo responde a la pregunta *dnde se habla checo?*, caso similar al español. Sin embargo, hay una considerable asimetría entre ambas lenguas en la variabilidad del orden de palabras. Sorprendentemente, el español en tal situación ofrece más posibilidades de ordenamiento de los elementos que el checo, lengua de orden de palabras "libre". Si omitimos enunciados que presenten una línea melódica marcada (caso de rematicacin), en español encontramos dos respuestas a cada pregunta,<sup>13</sup> mientras que el checo permite una sola variante:

<sup>12</sup> Ejemplos utilizados repetidas veces en varios estudios por Sgall.

<sup>13</sup> Según las consultas con hablantes nativos.

(12)

Jak se mluví na Moravě? > Na Moravě se mluví česky. (*Mluví se česky na Moravě.)	¿Qué lengua se habla en Moravia? > En Moravia se habla checo. > Se habla checo en Moravia.
Kde se mluví česky? (*Mluví se česky na Moravě.) > Česky se mluví na Moravě.	¿Dónde se habla checo? > Se habla checo en Moravia. > El checo se habla Moravia.

Una posible explicación de este hecho podría ser que el checo es más sensible a las variaciones del orden de palabras que no concuerdan con la estructura informativa requerida por el contexto.

Otro detalle tipológicamente interesante es el que ofrece el ejemplo (11b): en su correspondencia española *el checo se habla en Moravia* la determinación específica mediante el artículo definido forma condición *sine qua non* para la anteposición del sujeto. Esta diferencia parece confirmar la afirmación de Sgall de que las lenguas con un orden de palabras "fijo" presentan categorías lingüísticas de determinación, mientras que las lenguas "libres" carecen de estas marcas explícitas, afirmación con potencia predictiva tipológica.

## 5. CONCLUSIÓN

Hemos observado dos situaciones que ilustran la diferencia tipológica entre el checo y el español, aplicando el llamado bloqueo de factores, propuesta de los lingüistas checos. En nuestra opinión, este tipo de test es capaz de revelar recursos sistémicos que posibilitan la interpretación del enunciado, especialmente en lo que se refiere al orden de palabras; el mismo test podría servir, a nuestro modo de ver, como un diagnóstico para fines de un análisis tipológico contrastivo. Lo que hemos intentado dejar claro es una considerable similitud de las posibilidades de la variación del orden de

palabras en checo y español, que sufre una asimetría distributiva de dichas similitudes.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Adam, Martin (2008): *A Handbook of Functional Sentence Perspective. FSP in Theory and Practice*, Brno, MU.
- Báez San José, Valerio (2002): *Desde el Hablar a la Lengua. Prolegómenos a una teoría de la sintaxis y la semántica textual*, Madrid, Ágora.
- Daneš, František (1960): "Intonation from a functional point of view", *Word*, 16, 34–54.
- Daneš, František (1964): "A three-level approach to syntax", *TLP*, 1, 225–240.
- Daneš, František (1967): "Order of elements and sentence intonation", en *To Honor Roman Jakobson*, La Haya, Mouton, 499–512.
- Daneš, František (1974): "Functional sentence perspective and the organization of the text", en F. Daneš (ed.): *Papers on functional sentence perspective*, Pratur, Academia, 106–28.
- Firbas, Jan (1957): "Some thoughts on the function of word-order in Old English and Modern English", en *Sborník prací filosofické fakulty brněnské university*, Brno, A5:72–100.
- Firbas, Jan (1964): "From comparative word-order studies", en *Brno Studies in English*, 4, 111–128.
- Firbas, Jan (1964): "On Defining the Theme in Functional Sentence Analysis", *TLP*, 1, 267–280.
- Firbas, Jan (1992): *Functional Sentence Perspective in Written and Spoken Communication*. Cambridge, Cambridge University Press.
- Gili Gaya, Samuel (1961): *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Biblograf.
- Hale, Kenneth Locke (1983): "Warlpiri and the Grammar of Non-configurational Languages", *Natural Languages and Linguistic Theory*, 1, 5–47.
- Mathesius, Vilém (1939): "O takzvaném aktuálním členění věty", *Slovo a slovesnost*, 5, 171–174. [Repr. en 1982. *Jazyk, kultura a slovesnost*. (Ed. J. Vachek.) Praga, Odeon, 174–178.]

- 
- Mathesius, Vilém (1941): "Základní funkce pořádku slov v češtině", *Slovo a slovesnost*, 7, 169–170.
- Mathesius, Vilém (1942): "Věta a její aktuální členění". [Repr. in 1982: *Jazyk, kultura a slovesnost*. (Ed. J. Vachek.) Prague, Odeon, 119–123.]
- Nebeský, Ladislav (1997): "An analysis of syntactic formulae", en *Proceedings LP 96* (ed. B. Palek), Praga, Charles University Press, 451–462.
- Nebeský, Ladislav (2001): "The relationship between syntactic analysis and word order awareness", en *Proceedings LP 2000* (ed. B. Palek), Praga, Charles University Press, 365–375.
- Nebeský, Ladislav (2002): "Větné faktory a jejich podíl na analýze věty II", *Slovo a slovesnost*, 63, 98–110.
- Nebeský, Ladislav & Novák, Pavel (1996): "Větné faktory a jejich podíl na analýze věty", *Slovo a Slovesnost*, 57, 249–263.
- Nebeský, Ladislav & Novák, Pavel (2007): "Větné faktory a jejich podíl na analýze věty III", *Slovo a slovesnost*, 68, 4, 243–256.
- Sgall, Petr (1967): "Functional sentence perspective in a generative description", *Bulletin of Mathematical Linguistic*, 2, 203–225.
- Sgall, Petr (1972): "Topic, Focus, and the Ordering of Elements of Semantic Representations", *Philologica Pragensia*, 15, 1–14.
- Sgall, Petr (2003): "From functional sentence perspective to topic–focus articulation", en *Language and Function. To the memory of Jan Firbas* (ed. Josef Hladký), Brno, Masaryk University, 279–287.